

FACILITIES AGREEMENT CUM PLEDGE AGREEMENT FOR INDIVIDUAL¹
HỢP ĐỒNG TÍN DỤNG KIÊM HỢP ĐỒNG CẦM CỔ DÀNH CHO KHÁCH HÀNG CÁ NHÂN

Ref/ Số: [REDACTED]

Date of Agreement/Ngày: [REDACTED]

Parties/Các Bên:

Hong Leong Bank Vietnam Limited – [REDACTED] Branch

Ngân hàng TNHH Một Thành viên Hong Leong Việt Nam – Chi Nhánh [REDACTED]

Address : [REDACTED]
Địa chỉ : [REDACTED]
Business Registration No. : [REDACTED] issued by [REDACTED]
Mã số doanh nghiệp : [REDACTED] do [REDACTED] cấp
Represented by/ Đại diện bởi : [REDACTED]
Position / Chức vụ : [REDACTED]
Tel / Điện thoại : [REDACTED]
Fax : [REDACTED]

(Hereinafter referred to as the “**Lender**”)

(Sau đây gọi là “**Bên Cho Vay**”)

and/và

[Name of Borrower]/ [Tên của Bên Vay] /:

Address/Địa chỉ : [REDACTED]
Date of birth/Ngày sinh : [REDACTED]
ID Card/ Passport No./Số : [REDACTED]
CMND/Hộ chiếu : [REDACTED]
Bank Account No./Số Tài : [REDACTED]
khoản : [REDACTED]
Telephone No./Điện thoại : [REDACTED]
Fax No./Số fax : [REDACTED]
Nationality/Quốc tịch : [REDACTED]

(Hereinafter referred to as the “**Borrower**”)

(Sau đây gọi là “**Bên Vay**”)

The Borrower and the Lender shall be hereinafter collectively referred to as the “Parties”.

Bên Vay và Bên Cho Vay sau đây được gọi chung là “Các Bên”.

CÁC BÊN THỎA THUẬN như sau:

PARTIES AGREE as follows:

Hợp Đồng Tín Dụng Kiêm Hợp Đồng Cầm Cổ (“**Hợp Đồng**”) này gồm 2 phần:

*This Facilities Agreement Cum Pledge Agreement (the “**Agreement**”) includes two Parts:*

- Phần A: Điều khoản và điều kiện cụ thể
Part A: Specific Terms and Conditions
- Phần B: Điều kiện và Điều khoản Chung
Part B: General Terms and Conditions

¹ This is also cum Loan Application and Drawdown notice.

Hợp Đồng này cũng kèm Đơn yêu cầu Vay vốn và Giấy đề nghị Giải Ngân

Nếu có bất kỳ điều khoản và điều kiện nào của Phần B trái với điều khoản và điều kiện của Phần A này, các điều khoản và điều kiện của Phần A có giá trị áp dụng.

If there is any term and condition of Part B contradicts the terms and conditions of Part A, such terms and conditions of Part A shall prevail.

PHẦN A – ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CỤ THỂ
PART A – SPECIFIC TERMS AND CONDITIONS

Article 1. Facilities

Điều 1. Hạn Mức Tín Dụng

- 1.1. Facilities** :
Hạn Mức Tín Dụng
- 1.2. Tenor** : tháng/ngày kể từ ngày tiếp theo ngày giải ngân/
Thời Hạn *months/days from the next day of the drawdown date*
- 1.3. Purpose** : The Borrower shall apply the whole Facilities to spend for:
Mục Đích vay *Bên Vay sẽ sử dụng toàn bộ số tiền vay được theo Hạn Mức Tín Dụng để chi tiêu cho:*
- Education/*Học tập*
 - Medical/*Chi phí y tế*
 - Purchase of goods/services/*Mua hàng hóa/dịch vụ*
 - Purchase of asset/*Mua tài sản* [to insert]
 - House renovation/*Sửa chữa nhà*
 - Travel/*Du lịch*
 - Others/*Mục đích khác*
- Please specify/*Vui lòng nêu rõ* :
- 1.4. Interest Rate** :
(IR)/Lãi Suất (LS)
- The Interest Rate is fixed for the whole tenor/ The Interest Rate may be reviewed and/or revised periodically at times/year which shall base on cost of fund of the Lender from time to time².
Lãi Suất áp dụng cố định trong suốt thời hạn vay/ Lãi Suất có thể được xem xét và/hoặc điều chỉnh định kỳ lần/năm và mức điều chỉnh sẽ căn cứ vào chi phí vốn của Bên Cho Vay trong từng thời kỳ².
- 1.5. Loan currency/** :
Repayment
Currency
Đồng tiền cho vay/
Đồng tiền trả nợ
- 1.6. Lending method** :
Phương thức cho

² Choose proper term/*Chọn điều khoản phù hợp*

vay

- 1.7. **Drawdown date** : [REDACTED]
Ngày giải ngân
- 1.8. **Drawdown Amount** : [REDACTED] (in words/ bằng chữ: [REDACTED])
Số Tiền Giải Ngân
- 1.9. **Drawdown Account** : The Borrower's Account, in order for supplementing to the Borrower's equity which is used for: [REDACTED]
Tài khoản của Bên Vay, để bù đắp phần vốn tự có mà Bên Vay đã sử dụng để: [REDACTED]

Account holder/Chủ tài khoản: [REDACTED]
Account No./Số tài khoản: [REDACTED]
At/tại: [REDACTED]
- the Beneficiary's account, in order to pay to the Beneficiary who is dealing with the Borrower in: [REDACTED]
Tài khoản của Bên Thụ Hưởng, để thanh toán cho Bên Thụ Hưởng có quan hệ với Bên Vay trong việc [REDACTED]

Account holder/Chủ tài khoản: [REDACTED]
Account No./Số tài khoản: [REDACTED]
At/tại: [REDACTED]
- 1.10. **Debit Account** : No./Số :
Tài Khoản Ghi Nợ
At bank/mở tại: Hong Leong Bank Vietnam Limited/ Ngân hàng TNHH MTV Hong Leong Việt Nam
- 1.11. **Final Repayment Date** : [REDACTED]
Ngày Hoàn Trả Cuối Cùng
- 1.12. **Prepayment amount and charge**
Khoản tiền và Phí Thanh Toán Trước Hạn
- The minimum prepayment amount³: [REDACTED]
Khoản tiền trả trước tối thiểu: [REDACTED]
 - The prepayment charges shall be applied as follows: [REDACTED]
Phí trả nợ trước hạn sẽ được áp dụng như sau: [REDACTED]

Article 2. Security⁴

Điều 2. Tài Sản Bảo đảm

Fixed Deposit Receipt/Time Savings Deposit Certificate (the “**Deposit**”) together with all interests earned thereon (if any) (whether or not added on to the Deposit) with the Lender (“**Pledged Assets**”):

*Chứng nhận Tiền Gửi Có Kỳ Hạn/Chứng Nhận Tiền Gửi Tiết Kiệm (“**Tiền Gửi**”) mở tại Bên Cho Vay và các khoản tiền lãi phát sinh trên đó (nếu có) (cho dù khoản tiền lãi nhập vốn hay không nhập vốn) (“**Tài Sản Cầm Cố**”):*

³ To be agreed by parties/Theo thỏa thuận giữa các bên

⁴ The Security under name of the Borrower/Tài Sản Bảo đảm dưới tên Bên Vay

No <i>STT</i>	Type of Deposit <i>Loại Tiền Gửi</i>	Deposit Number/ <i>Tiền Gửi số</i>	Issued by <i>Phát hành bởi</i>	Issuing date <i>Ngày phát hành</i>	Next Maturity Date <i>Ngày đáo hạn tiếp theo</i>	Amount <i>Số tiền</i>	Currency <i>Tiền tệ</i>
1.							
2.							

The Borrower undertakes that the total of the Facilities at any time shall not be more than [] [or % of the value of the Deposit].

Bên Vay cam kết tổng Hạn Mức Tín Dụng duy trì tại mọi thời điểm sẽ không cao hơn [] [hoặc % giá trị Tiền Gửi].

Article 3. Conditions Precedent

Điều 3 Các Điều Kiện Tiên Quyết

The Lender shall have the sole discretion not to allow the Facilities or any part thereof to be drawn down until all the following conditions precedent have been fulfilled to the satisfaction of the Lender:

Bên Cho Vay có quyền quyết định không giải ngân một phần hay toàn bộ Hạn Mức Tín Dụng cho đến khi tất cả các điều kiện tiên quyết dưới đây được thỏa mãn theo yêu cầu của Bên Cho Vay:

- a) the Borrower has provided to the Lender relevant documents on the Borrower's legal status;
Bên Vay đã cung cấp cho Bên Cho Vay các văn bản có liên quan chứng minh tư cách pháp lý của Bên Vay;
- b) the Borrower has delivered to the Lender the original Pledged Assets; and
Bên Vay đã cung cấp cho Bên Cho Vay bản gốc các Tài Sản Cầm Cố; và
- c) other supporting documentations and/or conditions as may be required according to the relevant laws and regulations from time to time.
Những văn bản và/hoặc những điều kiện khác có thể được yêu cầu phù hợp với pháp luật và các quy định có liên quan tại từng thời điểm.

Article 4. Other agreement⁵

Điều 4. Thỏa thuận khác

Article 5. Effectiveness

Điều 5. Hiệu lực

This Agreement shall take effect and be valid from the signing date and is made in two (02) original documents in bilingual English and Vietnamese languages. If there is any conflict between the English and the Vietnamese, the Vietnamese will prevail. Each party shall keep one (01) original.

Hợp Đồng này có hiệu lực kể từ ngày ký và được lập thành hai bản gốc song ngữ tiếng Anh và tiếng Việt. Trong trường hợp có bất kỳ mâu thuẫn nào giữa tiếng Anh và tiếng Việt, tiếng Việt sẽ được ưu tiên. Mỗi bên giữ một bản gốc.

For the Lender

For the Borrower

⁵ For any other agreement by both parties, delete if not applicable/để quy định các thỏa thuận khác của hai bên, xóa nếu không áp dụng

Đại diện Bên Cho Vay

Name/Họ và tên: [REDACTED]
Title/ Chức vụ: [REDACTED]

Đại diện Bên Vay

Name/ Họ và tên: [REDACTED]
Title/ Chức vụ: [REDACTED]